

Kurslitteratur

TTA521-529, Tolkning i offentlig sektor II, arabiska/dari/tigrinska/somaliska/persiska/mongoliska/uz bekiska/ukrainska/ryska, 30 hp

Litteraturlistan är fastställd av institutionsstyrelsen 2022-11-02 och senast reviderad av
studierektor 2023-03-22.

Gäller fr.o.m. ht 2023.

Med reservation för ev. ändringar p.g.a. utgången litteratur e.d.

Delkurs 1: Yrkesetik och professionskunskap II, 7,5 hp

Bani-Shoraka, Helena. 2019. Tolkning och översättning – Historia, teori och praktik. I:
Antologi för en flerspråkig scenkonst. S. 64–73 (9 s.)

Jakobson, Roman. 1998 el. 2010. Lingvistiska aspekter på översättning. I: L. Kleberg, (red.),
Med andra ord. Texter om litterär översättning. Stockholm: Natur och Kultur. S. 147–
155. (9 s.)

Mesterton, Erik. 1998 el. 2010. Om möjligheten och omöjligheten att översätta. I: L. Kleberg
(red.), *Med andra ord. Texter om litterär översättning*. Stockholm: Natur och Kultur. S.
172–188. (17 s.)

Pöchhacker, Franz- 2015. Evolution of interpreting research. I: Mikkelsen, H. & Jourdenais,
R. (red.), *The Routledge Handbook of Interpreting*. London & NY: Routledge. S.62–76.
(15 s.)

Schleiermacher, Friedrich. 1998 el. 2010. Om de olika metoderna att översätta. I: L. Kleberg
(red.), *Med andra ord. Texter om litterär översättning*. Stockholm: Natur och Kultur. S.
115–130. (16 s.)

Skaaden, Hanne. 2018. Profesjonsetikk, skjønn og tillit i tolking. I: Hualand, H., Nilsson, A-
N & Raanes, E. (red.), *Tolking. Språkarbeid og profesjonsutøvelse*. Gyldendal. S. 279–301.
(23 s.)

Stålhammar, Mall. 2015. *Att översätta är nödvändigt*. Stockholm: Carlssons. S. 9–50. (41 s.)

Wadensjö, Cecilia. 1998. Kontakt genom tolk. Stockholm: Dialogos. S. 11–162. (151 s.)

Wollin, Lars. 1998 el. 2010. Från Heliga Birgitta till Barbara Cartland. I: L. Kleberg (red.),
Med andra ord. Texter om litterär översättning. Stockholm: Natur och Kultur. S. 62–91.
(30 s.)

Totalt ca 311 sidor.

Ytterligare litteratur om maximalt 40 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

[Skriv här]

Referenslitteratur

Skaaden, Hanne. 2017. *Den tvåpartiska tolken* (Översättning Ingrid Almqvist). Nacka: Sköna konst.

Tiselius, Elisabeth & Bani-Shoraka, Helena (u.u.). På olika platser i professionaliseringsprocessen. (7 s.)

Delkurs 2: Tolkningsteknik och övningar III, 7,5 hp

Arvidsson, Gudrun. 2014a. *Akutsjukvård*. Stockholm: Liber. S. 11-106, 185-193. (105 s.)

Arvidsson, Gudrun. 2014b. *Medicin I*. Stockholm: Liber. S. 38-54, 164-274, 317-320, 323-326. (136 s.)

Ascher, Henry & Hjern, Anders. 2013. Migration och barns hälsa. I: *Rikshandboken Barnhälsovård*. (12 s.)

<http://www.rikshandboken-bhv.se/Texter/Barnhalsovard-for-barn-som-migrerat-fran-andra-/Migration-och-barns-halsa/>

Blume, Barbro & Sigling, Inga-Lisa. 2013. *Psykiatrin I*. Stockholm: Liber. (171 s.)

Fridström, Ingela. 2007. *Migrationsprocessen*. Stockholm: Thompson. S. XV–XVIII, 21–48. (29 s.)

Gröndahl, Aino. 2012. *Asylprövningen vid flyktingskap på grund av sexuell läggning: En analys av riskprövningen och möjligheten till skydd i hemlandet*. (19 s.)

https://alfresco.rfsl.se/share/s/I3UVD67OQemaEU_U6HkjA

Gustafsson, Lars H. & Lindberg, Tor (red.). 2016. *Möta barn på flykt*. Unicef. (40 s.)

Hälsoundersökning av asylsökande: Samtal. Provtagning. Kroppsundersökning. u.å. Socialstyrelsen. (4 s.)

<http://www.socialstyrelsen.se/vardochomsorgforasylsokandemedflera/halsundersokning>

Människor på flykt – vägledning om smittskydd till hälso- och sjukvården. 2015.

Folkhälsomyndigheten. (15 s.)

<https://www.folkhalsomyndigheten.se/contentassets/40cb433c909f40189884e1606f6b690c/manniskor-pa-flykt-vagledning-varpersonal.pdf>

Neurologiska tester och prover. TÖI. (3 s.)

Socialstyrelsens föreskrifter och allmänna råd om hälsoundersökning av asylsökande m.fl. (2 s.) <http://www.socialstyrelsen.se/sosfs/2011-11>

Så fungerar det att söka asyl. Migrationsverket. (27 s.)

Totalt ca 561 sidor.

Ytterligare litteratur om maximalt 40 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Referenslitteratur

Norrby, Catrin. 2014. *Samtalsanalys: Så gör vi när vi talar med varandra*. Lund: Studentlitteratur.

[Skriv här]

Alla Sveriges lagar hittar du på Riksdagens hemsida i *Svensk författningssamling*, SFS.
<http://www.riksdagen.se/sv/Dokument-Lagar/Lagar/Svenskforfattningssamling/>

Andra lagar:

Hälso- och sjukvårdslag. SFS 1982:763.

Patientsäkerhetslag. SFS 2010:659.

Lag med särskilda bestämmelser om vård av unga (LVU). SFS 1990:52.

Lag om vård av missbrukare i vissa fall (LVM). SFS 1988:870.

Lag om psykiatrisk tvångsvård (LPT). SFS 1991:1128.

Förvaltningslag. SFS 1986:223.

Delkurs 3: Tolkningsteknik och övningar IV, 7,5 hp

Att tolka HBT. 2010. RFSL. (15 s.)

Edvardsson, Bo. 2001. *Förhörsmetodik: strategi, teknik, felkällor – ett kort utbildningsPM*. Örebro universitet. (10 s.)

<http://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:349389/FULLTEXT01.pdf>

Flerspråkigt terminologiarbete. 2004. Stockholm: Terminologicentrum (TNC). (4 s.)

Kompendium i rättsmedicin. u.å. Karolinska institutet. S. 60–70, 80–93, 106–115. (32 s.)

Metoder och principer i terminologiarbetet. 1999. Stockholm: Spri och Terminologicentrum (TNC). (24 s.)

Skaaden, Hanne. 2017. *Den tvåpartiska tolken* (Översättning Ingrid Almqvist). Nacka: Sköna konst. (310 s.)

Wadensjö, Cecilia, Rehnberg, Hanna Sofia och Nikolaidou, Zoe. 2021. *Tolkfunktionen i asylprocessen*. Stockholm: Delmi Kunskapsöversikt 2021:4. S. 19–64. (45 s.)

Totalt ca 440 sidor.

Ytterligare litteratur om maximalt 40 s. kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Referenslitteratur

Wadensjö, Cecilia. 1998. *Kontakt genom tolk*. Stockholm: Dialogos. S. 11–162. (151 s.)

Olausson, Ylva. 2019. *Formell svenska - frekventa ord*. Lund: Folkuniversitetets förlag. (199 s.)

Källor för framtagande av egna ordlistor på svenska och det andra tolkspråket tillkommer.

Delkurs 4: Introduktion till juridik för tolkar, 7,5 hp

Bärgman, Ove. 2022. *Förundersökning i brottmål: en handbok om rättegångsbalkens 20-23 kapitel och annan lagstiftning, särskilt förundersökningskungörelsen och lag med särskilda bestämmelser om unga lagöverträdare*. (Sjunde upplagan). Stockholm: Bruun Juridik AB (331 s.)

Domstolsprocessen i utlännings och medborgarskapsmål. 2010. Sveriges domstolar. (18 s.)

[Skriv här]

Fakta i målet. Sakkunniga svar på rättsväsendets svåra frågor. U.å. Rättsmedicinalverket. (11 s.)

Kompendium i rättsmedicin. u.å. Karolinska institutet. S. 60–70, 80–93, 106–115. (32 s.)

Lundberg, Konrad, Schüldt, Johan, Rother-Schirren, Theddo, Lagerstedt, Anders, Calleman, Catharina, Nordell, Per Jonas, Persson, Annina H., Radetzki, Marcus & Zila, Josef. 2021. *Juridik: civilrätt, straffrätt, processrätt.* (Sjätte upplagan). Stockholm: Sanoma utbildning. (579 s.)

Nilsson, Royne & Herlitz, Gillis. 2013. *Förhörsgammatik – samtalsteknik för att söka sanningen.* Stockholm: Bruuns bokförlag. (144 s.)

Personutredningar. 2011. Kriminalvården. S. 25–60. (35 s.)

<https://www.kriminalvarden.se/globalassets/publikationer/forskningsrapporter/personutredningarpdf>

Informationsmaterial för övningar

Att bli advokat. u.å. Advokatsamfundet. (1 s.)

Här är polisen. u.å. Polisen. (2 s.)

Misstänkt för brott. u.å. Polisen. (3 s.)

Tullproceduren. 2014. Tullen. (2 s.)

Åklagare – en länk i rättskedjan. 2014. Åklagarmyndigheten. (8 s.)

Totalt ca 1166 sidor.

Ytterligare litteratur om maximalt 40 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Referenslitteratur

Ahlgren, Marianne. (red.) 2022. *Samhällsguiden: en handbok i offentlig service.* (34:e upplagan). Stockholm: Norstedts Juridik.

Ensamkommande barns och ungas behov. 2013. Socialstyrelsen.

<https://www.socialstyrelsen.se/globalassets/sharepoint-dokument/artikelkatalog/ovrigt/2013-11-37.pdf>

God tolksed. Kammarkollegiets råd till auktoriserade tolkar. 2019. Kammarkollegiet.

https://www.kammarkollegiet.se/download/18.27f1fe4c168c1d817515205f/1551777027993/God_tolksed_mars2019.pdf

Skadetyper. U.å. Rättsmedicinalverket.

Wadensjö, Cecilia, Rehnberg, Hanna Sofia och Nikolaidou, Zoe. 2021. *Tolkfunktionen i asylprocessen [Elektronisk resurs].* Stockholm: Delmi Kunskapsöversikt 2021:4. (110 s.)

Alla Sveriges lagar hittar du på Riksdagens hemsida i *Svensk författningssamling, SFS.*
<http://www.riksdagen.se/sv/Dokument-Lagar/>

Lag om rättegången i arbetstvister. SFS 1974:371.

Polislagen SFS 1984:387

[Skriv här]

Rättegångsbalken SFS 1942:740

Förvaltningslagen SFS 1986:223